

YOUR TRANSLATOR'S PORTFOLIO

For your final assignment for this class, you will pool together and reflect on the translation pieces you've done thus far, on your own praxis of translation, and on the theories you've found most useful in designing and developing your own practice. This is also your chance to revise and improve upon any translations you've done.

Here is the setup:

Imagine you are either (a) starting your own translation company, and you are looking for investors, or (b) applying for a translator's prize. Your portfolio, then, is the document with which you are selling yourself to possible backers, or with which you make an argument for why you deserve the prize money. For the portfolio, you will pick three pieces that are most representative of your work and on which you will complete revisions. You will need to write:

A.

- (a) an 1000 word statement explaining the kind of translation you've done (introducing your various projects), the kind of translation you are most interested in doing.
- (b) You will need to explain the kind of translator you are – and you should do this with specific, concrete references to 3 theorists of translation whose work was most helpful to you. Are you interested in issues of cultural context? What do you see as your goal as a translator? Are you interested in a Schleiermacherian foreignizing of the TL? Do you believe rather that making sure the resulting text needs to fit its new language and context? How do you navigate issues of culture? Of possible cultural dominance?

B.

Pick three projects on which to complete revisions and comments:

- (c) For each of these projects, please submit the next-to-last draft and the new draft, with the changes marked.
- (d) Write a short meta-analysis (400-500) words analyzing your revision process across the three projects in the context of your translation practice as a whole. In what way did the revisions fit with the approaches and goals of translation that you described in section A above? Please analyse the changes you've made for each project, the reasons for the changes, and your evaluation of the resulting translation as compared to the original.